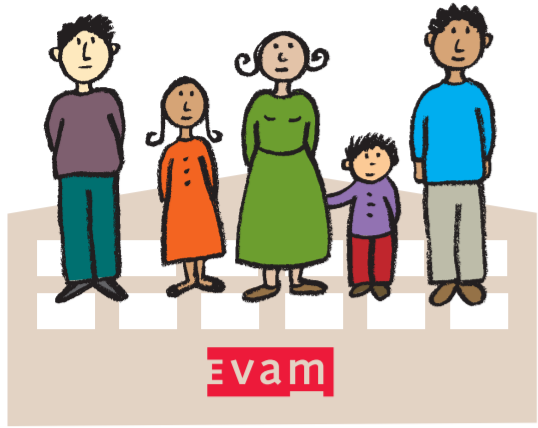


RÈGLEMENT DE MAISON : FOYERS

Le Chef du département de l'économie, de l'innovation et du sport, vu la loi sur l'aide aux requérants d'asile et à certaines catégories d'étrangers du 7 mars 2006 (LARA), son règlement d'application (RLARA) et le Guide d'assistance, édicte le présent règlement: Les termes utilisés dans le présent règlement englobent indifféremment toutes les personnes sans distinction de leur sexe.

HOUSE RULES: HOMES

The Head of the Department of the Economy, Innovation and Sport, in view of the Act on Assistance to Asylum Seekers and Certain Categories of Foreign Nationals of 7 March 2006 (LARA), its Implementing Regulation (RLARA) and the Guide to Assistance, issues these Rules: The terms used in the male gender in these Regulations apply without distinction to all persons, irrespective of their sex.

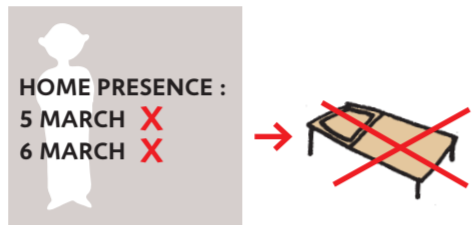


RULES



1 Le foyer est réservé à l'hébergement des personnes placées par l'établissement.
 1 The home is reserved for the accommodation of entitled persons placed by the Institution.

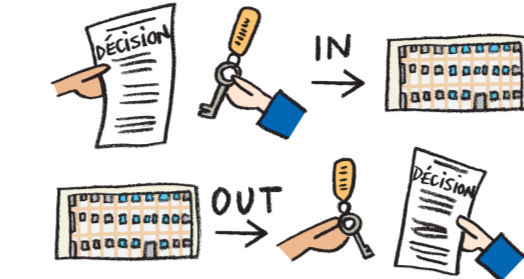
2 Chaque résident ou visiteur est tenu de se conformer aux instructions du personnel d'encadrement relatives à l'organisation du foyer, ainsi qu'aux indications écrites figurant dans le bâtiment.
 1 Every resident or visitor is required to comply with the instructions of the management personnel for the organisation of the home, as well as any written instructions posted in the building.



7 Les surveillants, en collaboration avec le reste du personnel de l'établissement, assurent le contrôle quotidien des présences. Une absence injustifiée de 2 nuits peut entraîner une réattribution de la place laissée vacante. Les frais liés à l'inventaire, l'emballage et l'évacuation des effets personnels du résident sont à sa charge financière, ainsi que les frais de nettoyage de la place d'hébergement laissée vacante. Une absence injustifiée de 5 nuitées consécutives (120 heures) entraîne une suppression des prestations d'assistance. La nuitée se calcule de midi à midi. Il appartient au résident du foyer de veiller à ce que sa présence soit constatée et enregistrée par le personnel de l'établissement ou mandaté par lui présent sur le site.
 1 The security guards, in conjunction with the rest of the Institution's staff, are responsible for the daily monitoring of presences. An unjustified absence of two nights may lead to the reassignment of the place left vacant. The costs of producing an inventory, packing and removing the personal effects of the resident, and the costs of cleaning the accommodation left vacant, shall be payable by the resident. An unjustified absence of five consecutive nights (120 hours) shall result in the withdrawal of assistance services. A night runs from midday to midday. The resident is responsible for making sure that their presence is recorded and registered by the staff of the Institution or other authorised personnel present on site.



6 Dans le cadre des tâches qui leur sont confiées, les collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui ont accès aux chambres.
 1 Employees of the Institution or other authorised personnel shall have access to the bedrooms for the purpose of carrying out their duties.



3 Sur demande du responsable de foyer et/ou en cas de suspicion d'infraction au présent règlement, le résident se soumet à une fouille sommaire. La fouille est effectuée par le personnel formé (surveillant de l'établissement ou personnel de la société de surveillance externe en charge du mandat). Cette mesure est exceptionnelle et a pour but de prévenir les incivilités dans les foyers (Art. 16).
 1 The resident shall agree to a pat-down search at the request of the home manager and/or in the case of a suspected breach of these rules. The search shall be carried out by trained personnel (the Institution's security guard or personnel employed by the external company appointed to provide security). This is an exceptional measure and aims to prevent antisocial behaviour within homes (Art. 16).



8 Chacun respecte le calme et la tranquillité d'autrui de jour comme de nuit, en particulier entre 22h00 et 07h00.
 1 Everyone must respect the peace and quiet of others during the day and at night, especially between 10:00 p.m. and 07:00 a.m.



13 Chaque résident est seul responsable de ses effets personnels.
 1 Every resident has sole responsibility for their own personal belongings.

11 Chaque résident est tenu de respecter le matériel mis à disposition par l'établissement ainsi que les infrastructures intérieures et extérieures.
 1 Every resident is required to respect the items provided by the Institution as well as its internal and external infrastructure.

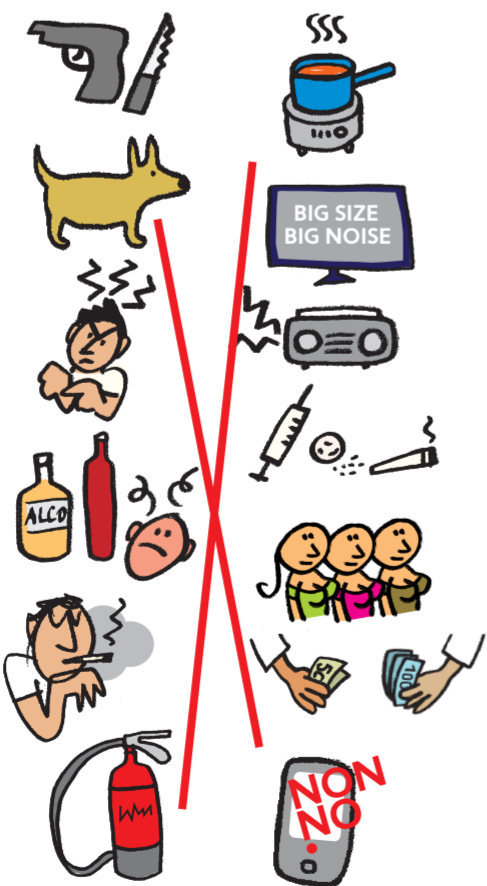
12 Chaque résident est responsable de retirer son courrier, selon les directives des collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui.
 1 Every resident is responsible for collecting their own mail, as directed by the employees of the Institution or other authorised personnel.

16 Sont interdits:

- la détention d'armes, d'appareils défectueux et d'objets dangereux,
- la détention d'animaux,
- tout comportement agressif, menaçant ou violent,
- tout comportement irrespectueux ou manquement aux règles de bienséance et de savoir-vivre,
- la dégradation des locaux et du matériel,
- la consommation abusive d'alcool et l'état d'ivresse,
- le fait de fumer à l'intérieur du bâtiment,
- le fait de désactiver le matériel de protection incendie (détecteurs de fumée, extincteurs, etc.),
- le matériel de cuisson et la préparation de repas dans les chambres,
- l'utilisation d'appareils sonores ou bruyants à un volume inadéquat à la vie en collectivité,
- l'usage, la vente et la détention de drogues,
- l'exercice de la prostitution ou de toute autre activité commerciale,
- le fait de filmer, photographier ou enregistrer quelqu'un à son insu.

1 The following are forbidden:

- possession of weapons, defective appliances and dangerous objects,
- keeping animals in the home,
- any kind of aggressive, threatening or violent behaviour,
- any kind of disrespectful behaviour or breach of the rules of etiquette and good manners,
- deterioration of the premises and equipment,
- abuse of alcohol and drunkenness,
- smoking inside the building,
- disabling fire protection equipment (smoke detectors, fire extinguishers, etc.),
- use of cooking equipment and preparation of meals in the bedrooms,
- use of audio or noisy equipment at unsuitable volume for community living,
- use, sale and possession of drugs,
- practice of prostitution or other commercial activity,
- filming, photographing or recording someone without their knowledge.



17 Chacun est tenu de signaler tout problème important aux collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui. En cas de problème grave, se référer aux numéros d'urgence affichés au panneau officiel. Tout problème relatif à l'organisation et au fonctionnement du foyer peut être signalé au responsable de foyer en sollicitant un entretien.
 1 Everyone is required to report any important problems to the employees of the Institution or other authorised personnel. In case of serious problems, the emergency numbers posted on the official noticeboard should be called. Any problem concerning the organisation and running of the home may be reported to the home manager by requesting an appointment.



4 Sauf cas prévus à l'art. 5, les visites sont interdites entre 22h00 et 07h00. Chaque résident est responsable de faire respecter cet horaire à chacun de ses visiteurs.
 2 Le nombre de visites simultanées peut être limité.
 3 L'accès d'un visiteur peut être interdit à certaines parties du bâtiment dûment signalées.
 4 Le visiteur n'a pas accès au foyer et/ou ne peut rester sur le site en l'absence du résident.
 5 Le visiteur est tenu de déclarer son identité aux collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui. Dans les foyers avec une réception et/ou une présence de jour de la surveillance, le visiteur est tenu de présenter et de déposer une pièce d'identité ou une décision d'octroi d'aide d'urgence en cours de validité, délivrée par le Service de la population du canton de Vaud (SPOP). Il doit aussi se soumettre à une fouille sommaire effectuée par le surveillant présent sur le site.
 6 Le visiteur dépourvu de pièces d'identité ou de décisions d'octroi d'aide d'urgence en cours de validité n'a pas accès au foyer.

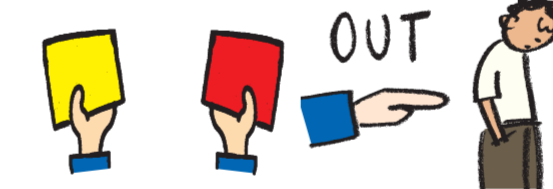
1 With the exception of the cases listed in Art. 5, visits are forbidden between 10:00 p.m. and 07:00 a.m. Every resident is responsible for ensuring that each of their visitors observes these visiting hours.
 2 The number of simultaneous visits may be limited.
 3 Visitor access to certain duly signed parts of the building may be prohibited.
 4 Visitors shall not have access to the home and/or may not remain on site if the resident is not present.
 5 Visitors must provide evidence of their identity to employees of the Institution or other authorised personnel. In homes with a reception desk and/or where security guards are present during the day, visitors must show and hand over an identity document or valid decision to grant emergency aid issued by the Vaud Canton Population Service (SPOP). They must also agree to a pat-down search carried out by the security guard present on site.
 6 Visitors without identity documents or currently valid decisions granting emergency aid are not allowed to enter the home.



9 Chaque résident est responsable de l'entretien quotidien et de la propreté de sa place en chambre, du matériel mis à disposition, ainsi que des lieux communs.
 1 Every resident is responsible for the daily maintenance and cleanliness of their own place in the bedroom, the items provided and common areas.



14 Toutes les affaires dont le propriétaire ne peut être identifié avec certitude sont évacuées avec les déchets.
 1 Any items whose owner cannot be identified with certainty will be taken out with the rubbish.



18 Si le résident enfreint le présent règlement ou les injonctions qui lui sont faites par le personnel de l'établissement ou mandaté par lui, l'établissement lui inflige une sanction proportionnée à sa faute, ainsi qu'à la nature et à la gravité de l'infraction. Sauf cas graves nécessitant des mesures immédiates, l'établissement avertit au préalable le résident en lui précisant ce qui lui est reproché, le comportement attendu de sa part, ainsi que les sanctions auxquelles il s'expose s'il ne se conforme pas aux injonctions qui lui sont faites.
 2 Dans les cas de peu de gravité, les infractions au présent règlement peuvent faire l'objet d'un entretien avec le responsable du foyer.
 3 Les collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui sont autorisés à expulser toutes les personnes qui ne respectent pas le présent règlement.
 1 If the resident violates these Rules or the orders given to them by the staff of the Institution or other authorised personnel, the Institution will impose a penalty proportionate to the fault and the nature and severity of the violation. Except in serious cases requiring immediate action, the Institution will first warn the resident, informing them of the complaint against them, and the penalties that may be imposed if they do not comply with the orders given to them.
 2 In less serious cases, violations of these rules may be discussed during an interview with the home manager.
 3 The staff of the Institution or other authorised persons are empowered to eject from the premises all persons who do not comply with these Rules.



5 Le responsable de foyer est seul habilité à délivrer des autorisations à passer la nuit en faveur de visites, aux conditions suivantes:

- la demande doit être faite par le résident au moins 48 heures à l'avance,
- la durée de l'autorisation est limitée à 3 nuits consécutives,
- le résident est responsable et répond des actes de ses visites.

2 Le nombre simultané d'autorisations à passer la nuit peut être limité.
 3 Only the home manager is empowered to issue visitors with authorisation to spend the night, under the following conditions:
 a. the request must be made by the resident at least 48 hours in advance,
 b. the duration of the authorisation is limited to 3 consecutive nights,
 c. the resident is responsible and liable for the actions of their visitors.
 2 The simultaneous number of authorisations to spend the night may be limited.



10 La participation aux nettoyages collectifs peut être exigée, selon les directives des collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui.
 1 Residents may be required to participate in joint cleaning activities, as directed by the employees of the Institution or other authorised personnel.



15 Tout apport de mobilier personnel est interdit; en cas d'utilisation abusive, les appareils sonores peuvent être confisqués par les collaborateurs de l'établissement ou mandatés par lui.
 1 Any addition of personal furniture is prohibited; any audio devices that are improperly used may be confiscated by the employees of the Institution or other authorised personnel.